

Juan Gutiérrez de Padilla

Voces, las de la capilla

Villancico for Christmas

Cathedral of Puebla de los Ángeles, 1657

Edited by Andrew A. Cashner

VOCES, LAS DE LA CAPILLA (PUEBLA, 1657)

Source: (Music) *Navidad del año de 1657*, no. 4 (MEX-Pc: Leg. 3/3)

Poet anonymous; Music by Juan Gutiérrez de Padilla

[INTRODUCCIÓN] a 6

- | | |
|--|---|
| 1. (i.) Voces, las de la capilla,
cuenta con lo que se canta,
que es músico el Rey, y nota
las más leves disonancias
5 a lo de Jesús infante
y a lo de David monarca. | 1. Voices, those of the chapel: ¹
keep count with what is sung, ²
for the King is a musician, and notes
even the least dissonances
in the manner of Jesus, the infant [prince] ³
and in that of David, the monarch. |
|--|---|

RESPUESTA a 3 (ii.)

- | | |
|--|---|
| Puntos ponen a sus letras
los siglos de sus hazañas,
la clave que sobre el hombro
10 para el treinta y tres se aguarda. | They put notes to his lyrics,
the centuries of his heroic exploits,
the key/clef that upon his shoulder
is preserved for the thirty-three. |
|--|---|

[INTRODUCCIÓN cont.]

- | | |
|---|---|
| 2. (i.) Años antes la divisa,
la destreza en la esperanza,
por sol comienza una gloria,
por mi se canta una gracia,
15 y a medio compás la noche
remeda quiebros del alba. | 2. Years before the sign,
dexterity in hope ⁴
with the sun [on <i>sol</i>] a “glory” begins,
upon me [<i>mi</i>] a “grace” is sung,
and at the half-measure, the night ⁵
imitates the trills of the dawn. |
|---|---|

[Respuesta rep.] (ii.)

1. As in the “Capilla Real,” the Royal Chapel.

2. “Cuenta [...] nota”: Or, “he keeps count.” The subject could either be “el Rey” (as translated here), or “la capilla” (admonishing the chorus, “keep count ... take note of ...”).

3. “Infante” has both meanings. “A lo de”: In the style of, in that which concerns (King David was a musician and founded the first “chapel” in the Hebrew temple; his descendent, the “infante” Christ will be no less a musical taskmaster).

4. “Destreza”: literally, dexterity; in Golden Age literature the word connotes heroic dexterity in combat, particularly “esgrima” or swordsmanship. Musically, the term suggests “virtuosity.”

5. “A medio compás la noche”: That is, at midnight.

[ESTRIBILLO a 6]

Y a trechos las distancias
en uno y otro coro,
grave, suave, y sonoro,
20 hombres y brutos y Dios,
tres a tres y dos a dos,
uno a uno,
y aguardan tiempo oportuno
quien antes del tiempo fue.
25 Por el signo a la mi re,
puestos los ojos en mi,
a la voz del padre oí
cantar por puntos de llanto.
¡O qué canto!
30 tan de oír y de admirar,
tan de admirar y de oír.
Todo en el hombre es subir
y todo en Dios es bajar.

COPLAS a 3

1. (i.) Daba un niño peregrino
35 tono al hombre y subió tanto
que en sostenidos de llanto
dió octava arriba en un trino.
2. (ii.) Hizo alto en lo divino
y de la máxima y breve
40 composición en que pruebe
de un hombre y Dios consonancias.

[Estribillo rep.]

And from afar, the intervals ⁶
in one choir and then the other,
serious, mild, and resonant,
men, animals, and God,
three by three and two by two,
one by one,
they all await the opportune time,
the one who was before all time.
Upon the sign of A (*la, mi, re*),
with eyes placed on me/*mi*,
at the voice of the Father I heard
singing in tones of weeping.
Oh, what a song!
as much to hear as to admire,
as much to admire as to hear!
Everything in Man is to ascend
and everything in God is to descend.

1. A baby gave a wandering song⁷
to the Man, and ascended so high
that in sustained weeping⁸
he went up the eighth [day] into the triune.⁹
2. From on high in divinity,¹⁰
of the greatest and the least,¹¹
he made a composition in which to prove¹²
the consonances of a Man and God.

6. "Distancias": Both musical intervals and astronomical distances between planetary spheres.

7. Or "pilgrim song," "wandering song," or *tonus peregrinus*.

8. Musically, "in sharps of weeping."

9. Musically, "he went up the octave in a trill."

10. "Alto" also denotes the musical voice part.

11. Musically, "of the *maxima* and the *breve*."

12. "Pruebe": Or, test.

Voces, las de la capilla

[De Navidad.] A 6.

JUAN GUTIÉRREZ DE PADILLA

Edited by Andrew A. Cashner

(ca. 1590–1664)

[INTRODUCCIÓN] a 6

CHORUS I

TIPLE I

ALTUS I

TENOR I

CHORUS II

ALTUS II

TENOR II

BASSUS I
[instr.]

1. Vo - ces, las de la ca - pi - lla, cuen -
2. A - ños an - tes la di - vi - sa, la

1. Vo - ces, las de la ca - pi - lla, cuen -
2. A - ños an - tes la di - vi - sa, la

1. Vo - ces, las de la ca - pi - lla, cuen -
2. A - ños an - tes la di - vi - sa, la

4

Ti. I

A. I

T. I

- ta con lo que se can - ta, que es mú - si - co el Rey, y
des - tre - za en la e - spe - ran - za, por sol co - mien - za u - na

- ta con lo que se can - ta, que es mú - si - co el Rey, y
des - tre - za en la e - spe - ran - za, por sol co - mien - za u - na

- ta con lo que se can - ta, que es mú - si - co el Rey, y
des - tre - za en la e - spe - ran - za, por sol co - mien - za u - na

Source: Puebla Cathedral Archive (MEX-Pc: Leg. 3/3), "Navidad del año de 1657," no. 4

Copyright © 2015 Andrew A. Cashner

7

Ti. I

no - ta las más le - ves di - so - nan - cias, a lo de Je -
glo - ria, por mi se can - ta u - na gra - cia, y a me - dio com -

A. I

no - ta las más le - ves di - so - nan - cias, a lo de Je -
glo - ria, por mi se can - ta u - na gra - cia, y a me - dio com -

T. I

no - ta las más le - ves di - so - nan - cias, a lo de Je -
glo - ria, por mi se can - ta u - na gra - cia, y a me - dio com -

11

Ti. I

sús in - fan - te, y a lo de Da - vid mo - nar - - ca.
pás la no - che, re - me - da quie - bros del al - - ba.

A. I

sús in - fan - te, y a lo de Da - vid mo - nar - - ca.
pás la no - che, re - me - da quie - bros del al - - ba.

T. I

sús in - fan - te, y a lo de Da - vid mo - nar - - ca.
pás la no - che, re - me - da quie - bros del al - - ba.

15

A. II

Pun - tos po - nen a sus le - tras, los sig - los de

T. II

Pun - tos po - nen a sus le - tras, los sig - los de

B. I

Pun - tos po - nen a sus le - tras, los sig - los de

18

A. II

T. II

B. I

sus ha - za - ñas, la cla - ve que so - bre el hom - bro

sus ha - za - ñas, la cla - ve que so - bre el hom - bro

sus ha - za - ñas, la cla - ve que so - bre el hom - bro

21

A. II

T. II

B. I

pa - ra el trein - ta y tres se a - guar - da.

pa - ra el trein - ta y tres se a - guar - da.

pa - ra el trein - ta y tres se a - guar - da.

ESTRIBILLO a 6

24

Ti. I

A. I

T. I

A. II

T. II

B. I

y a

y a trechos las dis-

y a trechos las dis-

y a trechos las dis-tan-cias en u-no y otro co-ro,

y a trechos las dis-tan-cias en u - no y otro co-ro, en u-no y otro co-ro, en

y a trechos las dis-tan-cias en u - no y otro co-ro, en u-no y otro co-ro, en

y a trechos las dis-tan-cias en u - no y otro co-ro, en u-no y otro co-ro, en

28

Ti. I
tre-chos las dis-tan - cias en u-no y o-tro co - ro, gra-ve, su-a-ve y so - no - ro,

A. I
tan - cias en u-no y o-tro co-ro, y o-tro co - ro, gra-ve, su-a-ve y so - no - ro,

T. I
tan - cias en u-no y o-tro co - ro, gra-ve, su-a-ve y so - no - ro,

A. II
en u-no y o-tro co - ro, hom-bres y

T. II
u - no y o-tro co - ro, en u-no y o-tro co - ro, hom-bres y

B. I

32

A. I
y dos a dos, u-no a u - no y dos a dos, dos a

T. I
y dos a dos, u-no a u - no y dos a

A. II
bru - tos y Dios, tres a tres y dos a dos,

T. II
bru - tos y Dios, tres a tres y dos a dos,

B. I

36

Ti. I tres a tres, dos a dos, uno a u - no,

A. I dos, tres a tres y dos a dos, dos a dos,

T. I dos, tres a tres y dos a dos,

A. II dos a dos, uno a u - no, y a-guar-dan tiem-po o - por -

T. II tres a tres, dos a dos, uno a u - no, y a-guar-dan tiem-po o - por -

B. I

40

Ti. I por el sig - no a -

A. I por el sig - no a -

T. I por el sig - no a -

A. II tu --no, quien an - tes del tiem - po fue,

T. II tu - no, quien an - tes del tiem - po fue,

B. I

43

Ti. I
la - mi - re, pues - tos los o - jos en mi, a la

A. I
la - mi - re, pues - tos los o - jos en mi, a la voz del

T. I
la - mi - re, pues - tos los o - jos en mi, a la voz del

46

Ti. I
voz del pa - dre o - í can - tar por pun -

A. I
pa - dre o - í, o - í can - tar por pun - tos de

T. I
pa - dre o - í, o - í can - tar por pun -

49

Ti. I
- tos de llan - to,

A. I
llan - to, de llan - to,

T. I
- tos de llan - to,

A. II
O, qué can -

T. II
O, qué can -

B. I

52

Ti. I
O, qué can - to,

A. I
O, qué can - to,

T. I
O, qué can - to,

A. II
to, O, qué can - to, tan de o - ír y de ad - mi -

T. II
to, qué can - to, tan de o - ír y de ad - mi -

B. I

56

Ti. I
tan de ad - mi - rar y de o - ír, y de o - ír, y to - do en

A. I
tan de ad - mi - rar y de o - ír, to - do en el hombre es su - bir, y to - do en

T. I
tan de ad - mi - rar y de o - ír, to - do en el hombre es su - bir, y to - do en

A. II
rar,

T. II
rar,

B. I

60

Ti. I
Dios es ba - jar, es ba - jar, y to - do en Dios es ba-jar,

A. I
Dios es ba - jar, es ba - jar, es ba - jar,

T. I
Dios es ba - jar, es ba - jar, y to - do en

A. II
to-do en el hombre es su - bir, y to - do en

T. II
to-do en el hombre es su - bir, y to - do en

B. I

64

Ti. I
y to - do en Dios es ba -

A. I
to - do en el hom-bre es su - bir, y to - do en

T. I
Dios es ba - jar, to - do es ba - jar,

A. II
Dios es ba - jar, ba - jar, y to - do en

T. II
Dios es ba - jar, es ba - jar, to - do en

B. I

67

Ti. I

jar,

A. I

Dios, y to - do en Dios es ba -

T. I

y to - do en Dios es ba - jar, es ba -

A. II

Dios es ba - jar, ba - jar, ba -

T. II

Dios es ba - jar, y to -

B. I

[Coplas/Fine]

70

Ti. I

y to - do en Dios es ba - - jar.

A. I

jar, to - do en Dios es ba - jar.

T. I

jar, y to - do en Dios es ba - - jar,

A. II

jar, to - do en Dios es ba - jar, ba - - jar.

T. II

- do en Dios es ba - - jar.

B. I

COPLAS a 3

73

Ti. I

1. Da - ba un ni - ño pe - re - gri - no to - no al hom-bre y

A. I

1. Da - ba un ni - ño pe - re - gri - no to - no al hom-bre y

T. I

1. Da - ba un ni - ño pe - re - gri - no to - no al hom-bre y

76

Ti. I

su - bió tan - to que en sus - te - ni - dos de llan - to, dió

A. I

su - bió tan - to que en sus - te - ni - dos de llan - to, dió oc -

T. I

su - bió tan - to que en sus - te - ni - dos de llan - to, dió oc -

80

Ti. I

oc - ta - va a - rri - ba en un tri - no, en un tri - no.

A. I

ta - va a - rri - ba en un tri - no, en un tri - no.

T. I

ta - va a - rri - ba en un tri - no, en un tri - no.

83

A. II

2. Hi - zo al - to en lo di - vi - no y de la má - xi - ma y bre -

T. II

2. Hi - zo al - to en lo di - vi - no y de la má - - xi - ma y

B. I

87

A. II

- - ve com - po - si - ción en que prue - be de un hom - bre y

T. II

bre - ve com - po - si - ción en que prue - be de un hom - bre y

B. I

90

[Estribillo: D.S. al Fine]

A. II

Dios con - so - nan - cías, con - so - nan - - cías.

T. II

Dios con - so - nan - cías, con - so - nan - cías, con - so - nan - cías.

B. I